



Total number of document(s): 1

文江學海
A23
恒管譯站

Wen Wei Po

張敬文
2016-11-16

英國脫歐 英語留歐？

英國於6月舉行脫歐公投，贊成脫歐的一方以些微票數勝出。如無意外，英國政府將於明年初啟動脫歐程序。英國脫歐對歐洲以至環球經濟固然會產生深遠影響，這個本屬政經範疇的問題，原來也關係到英語在歐洲的地位。

英語在歐盟向來舉足輕重。目前歐盟有二十多個成員國，官方語言也有二十多種。每當有新成員國加入，該國的語言便會成為歐盟的官方語言（official languages）之一。

換句話說，要歐盟委員會為所有成員國提供筆譯和口譯服務，可以說是個「不可能的任務」。大家想必會問，那麼歐盟各國是怎樣溝通的呢？

英德法皆工作語言 英卻最受捧

原來歐盟委員會選擇以英語、法語和德語作為工作語言（working languages），這是因為歐盟各成員國代表，絕大部分都起碼能說這3種語言的其中之一，即他們出席歐洲議會和歐盟委員會的會議，大多選擇以英語、法語或德語發言。至於會議文件，則可能會以其中一種語言草擬，再按需要翻譯成其他語言。

以某種工作語言發言的時間長短，按推論應取決於以該種工作語言作為母語的代表人數，但事實卻並非如此。根據英國《衛報》（The Guardian）早前進行的調查，在2008年至2012年期間，歐洲議會的各國代表進行辯論時，以英語發言的時間所佔比例最高。

以歐洲議會最大政黨基督民主聯盟為例，該黨共有二百七十多位代表，其中四十多位的母語為德語，在2012年，該黨的總發言時間為428小時，其中以德語發言的時間只有77小時，以英語發言的時間卻達130小時。

習慣或難改 又怕「政治不正確」

大家也許會問，既然歐盟大部分成員國代表的母語都不是英語，那為何以英語發言的時間所佔比例卻最高？原來當歐洲議會或歐盟委員會要討論立法事宜時，負責的官員一般都會以英語發言，他們所提交的文件會以英語寫成，與會代表進行討論時也會說英語。

當英國正式脫歐後，如果大部分代表仍然選擇以英語作為工作語言，那就顯得有點政治不正確了，但大家多年來都習慣了說英語，一旦歐盟不允許各國代表以英語發言，肯定會造成不便。

國際組織選擇以哪些語言為工作語言，從來都不僅僅是語言問題，還要考慮眾多因素。事態發展如何，大家且拭目以待。■**恒生管理學院**翻譯學院兼職講師 張敬文博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201611163112362

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.